

# Curriculum Vitae – Benedita Penicela Nhambiu

Rua 1314, nº 156, PH 4 9º andar, flat 1  
Bairro da Coop, Maputo, Mozambique, 1103  
Tel: +258 21 415-318 Fax: +258 21 010106 Cellular: +258 82 652-0893 Email: [bpenicela@gmail.com](mailto:bpenicela@gmail.com)

## WORK OBJECTIVE

To serve as a translator on projects for the pair Portuguese-English.

## WHAT I AM BEST ABLE TO CONTRIBUTE

Born and living in Mozambique I am well acquainted with “Mozambican” Portuguese. My father was a noted linguist (Romanic philology) and always made sure we spoke and wrote correctly. Since my childhood I have been exposed to the English language be through literature, be by exposure to English speaking persons (American missionaries working in Mozambique). Since one of my hobbies is reading, I read anything that was available and that included literature in Portuguese, English, French, Spanish and local languages. Recently I order to get my sworn translator licence I passed an exam of Level Five English in the local Languages Institute. With this background I feel myself ready for any challenge in translating not only the words, but also the context of materials in both languages, Portuguese and English.

## OTHER COMPETENCIES

Desk top publishing and web designing.

## CAREER HIGHLIGHTS

I have more than twenty years’ work experience, much of it in the rubber industry sector. I have worked as chief chemist for a tire plant that was affiliated to General Tire (now Continental). One of my tasks was to translate technical materials from English to Portuguese to be used by Mozambican technicians and engineers in the plant. I have also working as assistant lecturer in having to translate and adapt materials from English, Spanish and French into Portuguese. After the plant I worked for was shut down I worked as coordinator of a project of the United Methodist Church in Mozambique. Again I lived between English and Portuguese bridging back and forth.

For the last eight years I have been serving as Secretary of The Africa Central Conference of the United Methodist Church and as Mozambique delegate to the UMC General Conference. This keeps me in a bilingual environment and makes me familiar with the UMC terminology.

### 1. Project manager at the Technical University of Mozambique

I have been working for a project funded by USAID, involving ten African high education institutions, related to Disaster Risk Management. It is a multilingual environment and I have to deal with texts in several languages (Portuguese, French and Portuguese)

### 2. Sales and warehouse manager for a gas company

From 2008 – 2009 I worked for a gas company that installs gas systems and sells imported appliances. I played a variety of roles in that position including translating projects and technical specifications for English speaking customers

### 3. Chief Living Water Society (UMC) coordinator in Mozambique

I served as coordinator of a water wells drilling project funded by the United Methodist Church (Missouri). I wrote reports both in English and Portuguese to my superiors in Mozambique and Missouri. I also acted as interpreter when need arose.

### 4. Early career

I started as assistant lecturer at Universidade Eduardo Mondlane, my *alma mater*, in the early eighties. At that time most learning materials and books were not available in Portuguese and translating was one of the tasks required from lecturers

## EDUCATION

- BSc: Universidade Eduardo Mondlane, 1981 (*Bacharelato em Química*)
- English - Level Five Certificate of Achievement.
- Various short courses on rubber technology subjects.
- Various short courses Disaster Risk Reduction subjects.

### **THINGS COLLEAGUES & CLIENTS HAVE SAID ABOUT ME**

- Self taught person, ready to accept challenges.
- Ready to work in harsh environments and under pressure.
- Easygoing and pleasant to work with.

### **OTHER THINGS I ENJOY DOING**

Reading, embroidering, camping, travel, writing, being and working with young people.